

«Dialen, Nymphen im Engadin» / «Dialas in Engiadina Bassa»

von fru.ch / Mierta Jann, CALVENDO Verlag 2017

Diale, Sent, Val Sinestra / Diala, Sent, Val Sinestra

Quelle/source/fonte: www.crestomazia.ch

Übersetzung, traducziun, translation, traduction, traduzione:

Angela Jann, Pontresina / Urs Schlittler, Muttentz / Thérèse Gacon, Paris / Sandra Iseppi, Celerina (I) / Mierta Jann / fru.ch

- rm I dà la ditte o la fama, chi dà sur il cumün da Sent üna foura, la quala is nomna amo hoz « La Foura da las dialas ». In sia vicinanza faiva üna vouta üna familia da paurs cul fain. A mezdi han rasà las dialas üna tuaglia cun mangiativas e bavrondas ed invidà ils paurs per giantar. Il bap, ün magliadrin, s'ha allontanà sainza ingrazchar davu avair mangià e baivü in uorden. Las dialas nun han gnü ingün plachair da quista malamiaivlezza e nun han mai plü rasà oura la tuaglia sün quel prà. Ün vegl chavrer da Sent pretendeva d'avair vis plüssas jadas dialas davant quella foura. Da quai nu voul però ingün plü savair novas.
- de Es gibt die Sage oder das Gerücht, dass über dem Dorf Sent ein Loch ist, das man heute „La Foura da las Dialas“ nennt. In der Nähe war einmal eine Bauernfamilie am heuen. Am Mittag haben die Dialen ein Tischtuch ausgebreitet, mit Speis und Trank, und luden die Bauern zum Essen ein. Der Vater, ein Vielfraß, verschwand ohne sich zu bedanken, nachdem er gegessen und getrunken hatte. Die Dialen hatten keine Freude, und haben auf jener Wiese nie mehr ihr Tischtuch ausgebreitet. Der alte Geißhirt aus Sent behauptete, Dialen vor dem genannten Loch gesehen zu haben. Davon will aber niemand mehr etwas wissen.
- en There is the legend or the rumor, that there is a hole above the village of Sent, which is called „La foura da las Dialas“ nowadays. Nearby there once was a farming family making hay. At midday the Dialas spread a tablecloth with meat and drink and invited the farmers to lunch. The father, a glutton, disappeared without thanking them after having eaten and drunk. The Dialas were not really pleased, so they never again spread their tablecloth on that meadow. The old goat shepherd of Sent asserted that he had seen Dialas in front of the mentioned hole. But no one wants to know any of that any more.
- fr Il y a la légende ou le bruit qui court, qu'il existe un trou au dessus du village Sent, lieu dit "La foura da las Dialas". Tout proche une famille de paysan fit sa fenaison. A midi, les Diales dressèrent la table et invitèrent les paysans à partager le casse-croûte. Le père, un vieux glouton, s'éclipsa après avoir tout ingurgité sans dire "merci". Les Diales ne s'en réjouirent guère et ne déployèrent plus jamais la nappe dans ce pré. Le vieux berger de chèvres prétendit, d'avoir vu des Diales devant le lieu dit. De ce fait divers, personne n'a plus envie de parler.

C'è il detto o la diceria che sopra il villaggio di Sent c'è una buca che viene nominata ancora oggi «La buca delle fate». Una volta nelle sue vicinanze una famiglia di contadini faceva il fieno. A mezzogiorno le fate stesero una tovaglia bianca con pietanze e bevande e invitarono i contadini con le loro famiglie a pranzo.

Dopo aver mangiato e bevuto come si deve, un contadino mangione, s'allontanò senza ringraziare. Di questa scortesia le fate non ebbero nessun piacere e non stesero mai più la loro tovaglia su quel prato. Un vecchio capraio di Sent pretende di aver visto ancora tante volte le fate davanti a quella buca, però di questo nessuno ne volle più sapere.